

陆映波  
◎  
著

# 阿拉伯语回指研究

(增订版)



北京语言大学出版社  
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE  
UNIVERSITY PRESS

回指现象是一个语篇现象，对回指的研究也不限于语法，而是应该把它

北京市支持中央高校共建项目——青年英才计划

# 阿拉伯语回指研究

(增订版)

陆映波 / 著



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE  
UNIVERSITY PRESS

©2017 北京语言大学出版社, 社图号 16342

图书在版编目(CIP)数据

阿拉伯语回指研究 / 陆映波著. -- 增订版. -- 北京 : 北京语言大学出版社, 2017.1  
ISBN 978-7-5619-4778-4

I. ①阿… II. ①陆… III. ①阿拉伯语—语法—研究  
IV. ①H374

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 306892 号

阿拉伯语回指研究 (增订版)  
ALABOYU HUIZHI YANJIU (ZENG DING BAN)

责任编辑: 梁 晓  
责任印制: 姜正周

封面设计: 冯志才

出版发行: 北京语言大学出版社  
社 址: 北京市海淀区学院路 15 号, 100083  
网 址: www.blcup.com  
电子信箱: service@blcup.com  
电 话: 编辑部 8610-82301019/3393/3700  
发行部 8610-82303650/3591/3648  
北语书店 8610-82303653  
网购咨询 8610-82303908  
印 刷: 北京科印技术咨询服务有限公司

版 次: 2017 年 1 月第 1 版  
印 次: 2017 年 1 月第 1 次印刷  
开 本: 710 毫米×1000 毫米 1/16  
印 张: 13.5  
字 数: 232 千字  
定 价: 39.00 元

PRINTED IN CHINA

此为试读, 需要完整PDF请访问: [www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)

## 摘 要

回指是篇章衔接与扩展的重要手段,在篇章构建的过程中发挥着不可或缺的作用,对于阿拉伯语而言也是如此。本论文将“阿拉伯语回指”作为研究对象,对其在篇章中所具有的各项功能和建立过程加以论述。

我们首先对阿拉伯语回指现象进行描述,以回指语表现形式为标准,将阿拉伯语回指分为名词回指、指示词语回指、代词回指和语素回指四大类,认为不同类型回指形式间的本质区别体现在所对应概念的可达性上。本书以篇章中概念所具有的可达性特征作为分析工具,对不同回指形式在篇章出现时表现的特点进行分析和总结。

我们认为回指在阿拉伯语篇章延续的过程中具有篇章扩展与衔接的功能。对于回指的篇章扩展功能,从主述结构来看,主要体现在通过延续或转换前一小句的主题推动篇章的发展;从信息结构来看,主要体现在通过与不同新、旧信息组合搭配推动情节的演进。对于回指的篇章衔接功能,则主要通过指称衔接、连接语衔接和关联衔接三种方式来实现。在此基础上,我们在篇章的框架内探讨了不同回指形式在篇章中的使用特点和选择原则,即指称匹配原则、清晰原则和简约原则。

基于此,我们还将注意力置于篇章构建时说写者的心理过程,将回指看作一个语言形式的选择过程,不仅受到篇章因素的影响,还受到语用修辞因素的制约。说写者在对先行项进行回指的过程中,在不同语境中出于特定的语用意图,会选择或创建相应的指称形式,通过回指语的实在意义实现预设的语用目的和修辞效果。

最后,我们对阿拉伯语、汉语回指进行了对比研究,归纳总结了名词回指、指示词语回指和代词回指在两种语言中的表现特征和形成原因,并对回指形式在翻译过程中出现的不对应现象进行了分析,以期对阿拉伯语教学和阿汉互译工作有所帮助。

# Abstract

Anaphora is an important approach for article connection and extension, playing an indispensable role in article construction, which also applies to Arabic. This thesis, taking “anaphora in Arabic” as its research target, discusses its functions contained in text and how it is constructed.

Firstly, we should describe anaphora used in Arabic, and divide it into four types including noun anaphora, deictic anaphora, pronominal anaphora and morpheme anaphora based on expression forms of anaphora, and we think that the essential difference identifying a specific anaphora shall relate to accessibility of the respective concept. Therefore in this thesis, accessibility of concepts contained in a text is utilized as an analysis tool for analysis and conclusion of textual characteristics while different forms of anaphora appear.

It is our idea that anaphora owns functions of textual extension and textual cohesion in text construction in Arabic. The function of textual extension, from aspect of T-R structure, refers to promotion of textual development via continuing or changing the theme of the previous minor sentence; from aspect of information structure, it refers to promotion of plot evolution via matching and combination of different new/old information. The function of textual cohesion is mainly realized by three ways including reference cohesion, conjunction cohesion and relevance cohesion. Based on what is mentioned above, we herein discuss functional characteristics and selection principles of different anaphora forms in a text.

In this thesis, we also pay attention to psychological process of the expressers during textual construction, and regard anaphora as a selection process, which is not only under influence of textual factors but also restricted by rhetoric ones. Expressers, during utilization process of anaphora applied to the antecedents and based on certain pragmatic intention, will select or establish corresponding forms and realize preset pragmatic purpose and rhetorical effect by way of actual meaning of the anaphora.

Lastly, with utilization of comparative study, we have summarized the features of noun anaphora, deictic anaphora and pronominal anaphora in Arabic and Chinese texts to analyze the reasons leading to non-correspondence of the same anaphora form contained in an original text and in its translated one during translation between Chinese and Arabic, the purpose and exploration of which are oriented to the practical Arabic teaching and translation process.

## تلخيص

تعتبر الإحالة وسيلة هامة لتحقيق تماسك النص واستمراره وتلعب دورا لا يستغنى عنه في عملية تكوين النص، وهذا ينطبق على اللغة العربية أيضا. تتناول هذه الرسالة "الإحالة في اللغة العربية" كموضوع رئيسي لدراسة وتحليل وظائفها النصية في عملية تكوين النص المتناسك. قمنا أولا بالوصف التحليلي لظاهرة الإحالة في اللغة العربية من خلال تقسيمها إلى عدة أنواع: الإحالة بالاسم، الإحالة بالإشارة، الإحالة بالضمير والإحالة بالمورفيم حسب أشكالها المختلفة معتمدين أن الفرق الجوهرية بين الأنواع المختلفة من الإحالة يتمثل في مدى سهولة الوصول للمفاهيم المحال إليها. فنتخذ في هذه الرسالة مدى سهولة الوصول للمفاهيم كأدوات التحليل لدراسة خصائص الإحالة النصية المختلفة وتلخيصها.

نرى أن الإحالة تلعب دورا هاما في استمرار سرد النص العربي وترابط أجزائه. تتمثل وظيفتها الأولى في الحفاظ على موضوع الجملة السابقة وتغييره لدفع سرد النص في إطار التركيب الإسنادي (TR) وفي تشكيل الجملة بالمعلومات القديمة والجديدة لدفع سرد القصة في إطار المعلومات. أما وظيفتها الثانية فتتجسد في أدوات التماسك الثلاث: التماسك بالإشارة والتماسك بكلمة الربط والتماسك بالربط المنطقي لتحقيق ترابط النص. بناء على ذلك، ناقشنا في العناصر المؤثرة النصية ومبادئ الاختيار للأنواع المختلفة من الإحالة في إطار النص.

كما ركزنا جهودنا على تحليل العملية النفسية للكاتب عند تكوين النص باعتبار الإحالة عملية اختيار لا تتأثر بالعناصر النصية فحسب، بل تتأثر بالعناصر التداولية والبلاغية أيضا. وفي عملية إقامة العلاقات الإحالية بين مفهومي في النص يحدد الكاتب كلمات الإحالة من خلال اختيار المسميات المتفق عليها للمفهوم المحال إليه أو إيجاد مسمى جديد له وفق الأغراض التداولية لتحقيق النتائج التداولية والبلاغية المرجوة.

# 序

回指是一种普遍的语言现象。所谓回指，就是人们在言语使用过程中，无论是写景状物，还是叙事抒情，都必须在话语篇章中对前面出现的“景”“物”“事”“情”进行重提，使之在下文中“重现”或“复现”，这个使“景”“物”“事”“情”在话语实践中“重现”或“复现”的过程就是“回指”。

回指现象在各种语言中普遍存在，也许过于普遍而常被人忽视，直到近些年才得到重视，阿拉伯语也是如此。因此，陆映波的《阿拉伯语回指研究》无疑是阿拉伯语回指研究的创新之作。

当然，这并不是说阿拉伯语语言研究没有涉及回指现象，相反，阿拉伯语对回指的研究涉猎很深，只不过多体现在语法和语法研究上，主要表现为语法中的代词回指（عود الضمير），如：不同形式的独立代词和接尾代词，甚至包括隐含代词，而动词的各种人称变化可谓是代词回指语法化最突出的表现。

回指现象是一个语篇现象，对回指的研究也不限于语法，而是应该把它作为一种实现话题延续和篇章衔接的语言现象，放在篇章中进行研究。对同一事物的回指，也不仅限于代词，还可以有名词、指示词等其他不同形式的回指语。这些不同形式的回指语有着不同的篇章功能，受到不同的篇章制约，因此，回指语的使用有着一定的选择原则。

虽然如此，实际的说写过程，却不一定必须遵循这些选择原则，甚至常常产生偏离。比如，前文出现一个叫“艾哈迈德”的男子，后文在没有回指竞争对象（比如“穆罕默德”）的情况下，完全可以用代词回指一直到篇章结束。然而语言事实并非如此，在语篇中我们常常可以看到，回指“艾哈迈德”的形式可能还有“那人、那男子”“先生”“老师”“学生”“父亲”“儿子”“丈夫”等表示身份、职业、社会关系、家庭关系的词语，甚至还可能通过借代或隐喻等转义手段对其进行回指。这些词语除实现相应的回指功能

外，更重要的是，每一种不同形式的选择可能暗含不同的情感色彩，体现不同的语用功能和修辞目的。

回指现象是普遍的，但不同语言使用的回指形式可能不同。比如，零形回指在汉语中是普遍现象，而在阿拉伯语中却几乎不存在。再如名词回指，如上所述，阿拉伯语可以形式变化多样，而汉语则变化较少，多使用专有名词。作为中国学者，在研究阿拉伯语回指的同时，势必关注汉语的回指，并对汉阿两种语言的回指形式作一比较。并在此基础上，继续探讨汉语阿拉伯语互译过程中，回指形式的对应和不对应现象及产生原因。

《阿拉伯语回指研究》由作者的博士论文修改而成。作者当初选择这一课题进行研究时，我曾认为回指研究的内容不足以撑起一篇博士论文的框架，但在反复讨论和反复修改的过程中，我愈加感到课题的重要性和研究价值，也在其中受益匪浅。这样的研究是十分必要的，也是有意义的，不仅具有理论意义，也具有实践意义。

《阿拉伯语回指研究》涉及的是一个崭新的课题，作为初创新作，难免疏漏，也不尽完善。况且，回指涉及的是对篇章中出现事物的“重提”，是一个指称问题，同时，这个事物本身也是一个篇章话题（或者说主题）。而“指称”和“话题”也是语言研究特别是篇章研究中的重要课题。就阿拉伯语来说，这方面研究仍显薄弱。希望《阿拉伯语回指研究》能起到抛砖引玉的作用，将这方面的研究引向深入。

很高兴看到这本书的付梓出版，应作者之邀写上几句，是为序。

谢秩荣

2016年10月

# 前 言

“语言是思想的直接现实。”<sup>①</sup>人们在使用语言说写过程中，无论是写景物，还是议事抒情，所做的工作都是将人们所面对的、思考的三维世界中的情景事物压缩在一个线性的话语序列中加以表述（书面语中文字符号的先后次序，口语中的语流延续），在这一压缩的过程中，说写者必然要对上文中出现的“情”“景”“事”“物”等概念<sup>②</sup>在不同的篇章位置以一定的语言形式进行重提。同样，听读者也必须在理解信息的过程中将上文中出现的“情”“景”“事”“物”等概念加以复现，这便产生了回指现象。我们很难想象一篇主题明确、衔接紧密的篇章，其各个部分在语义表达的过程中没有重复提到的概念。因此，我们认为回指作为内容连贯与词汇衔接的语义接口，是篇章各部分衔接的必要手段。可以说，没有回指就没有篇章。因此，回指现象在篇章中随处可见，同时，正是由于这一现象过于常见，所以在某种程度上又常常被人们忽视，或没有得到足够的重视。

随着语言研究的深入与发展，回指作为形式上“连句成篇”和意义上“概念共指”的重要途径，在语言学的研究过程中得到越来越多学者的关注。西方语言学界与汉语语言学界从认知、语用、计算语言学、形式语义学等方面以不同语言作为参照对象，对回指现象进行了较为广泛而深入的研究，并取得了一定的成果，回指研究逐渐成为语言学研究领域的热点之一。

与西方语言学界和汉语语言学界对回指所进行的研究相比较，阿拉伯学者对阿拉伯语篇章中回指的研究仍处于初创阶段，阿拉伯语传统语言学中与其相关的部分（如“篇章连贯与衔接”）并未将“回指”作为一个独立的研究对象进行系统的描述和分析。近些年，受到西方学界对回指研究的影响，针

---

① 马克思，恩格斯. 德意志意识形态[M]//马克思，恩格斯. 马克思恩格斯全集：第3卷. 中共中央马克思恩格斯列宁斯大林著作编译局，译. 北京：人民出版社，1958：525.

② “概念”在本书中指语言形式所代表的意义单元。

对阿拉伯语回指现象所进行的研究也已出现,但研究成果却较为有限;国内阿拉伯语研究者对于“阿拉伯语回指”这一课题,尚未进行研究,该领域在国内仍属空白。为此,我们将“阿拉伯语回指”作为研究对象,对这一篇章衔接最为普遍的方法和手段所具有的各项功能和选择方法加以阐述,力求从“回指”的角度深化阿拉伯语篇章研究,同时对语言学习和教学过程中篇章的构建有所帮助。

本书借助回指研究已有的成果,以阿拉伯语语料为基础,将研究对象确定为阿拉伯语篇章中不同的回指形式,从篇章功能和制约因素两个方面加以分析,旨在探讨阿拉伯语篇章中回指形式的选择方法和使用规律。主要解决以下四个问题:

1. 阿拉伯语回指具有怎样的特征?
  2. 阿拉伯语不同回指形式应怎样使用?
  3. 阿拉伯语回指过程受到哪些语用修辞因素的制约?
  4. 阿拉伯语、汉语不同回指形式在表现特征和使用规律上有哪些异同?
- 为回答上述问题,本书将研究内容定为以下几个方面:

### 1. 阿拉伯语回指现象的存在形式与特征

语言现象研究是“以语言具体材料为对象,揭示这一现象所体现的特点,从而说明这一语言现象的规律性表现”<sup>①</sup>。对回指现象进行研究,同样建立在对其具体形式进行客观描述的基础上。本书在研究过程中将结合语料把阿拉伯语篇章中回指现象存在的形式按照一定标准进行分类,并结合相关语言学理论对各类回指形式的使用特征进行分析。

### 2. 阿拉伯语回指现象所具有的篇章功能和使用规律

本书在对语料事例进行分析的基础上,着重讨论了回指在篇章延续过程中所具有的功能,并对不同类型回指形式的使用特点进行了探讨,进一步总结了回指在篇章中所呈现的使用规律。

### 3. 阿拉伯语回指形式的制约因素

推动篇章延续和篇章衔接可以看作是回指的基本功能,此外,回指过程还受到语用修辞因素的制约,这些制约因素在回指选择的过程中发挥着重要的作用。本书将从不同的侧面对影响回指形式的制约因素进行论述。

---

① 叙盛桓. 语言学研究的现象描述与理论概括[J]. 中国外语, 2005(1): 26-28.

#### 4. 阿拉伯语、汉语回指使用规律对比研究

本书将从表现特性和使用规律等方面对阿汉两种语言中共同存在的回指形式进行对比。我们认为不同语言中回指形式的选择过程不尽相同，在回指语从源语向目的语转化的过程中，语言表层结构的不同往往会使译文与原文的回指语形式出现较大差别。本书将以专门的篇幅对这种在翻译转化过程中出现的差别进行探讨，寻找其出现的原因。

# 目 录

第一章 概论.....	1
第一节 涉及的相关概念.....	1
第二节 研究综述.....	8
一、回指研究综述.....	8
二、阿拉伯语回指研究综述.....	11
第三节 研究意义与方法.....	17
一、研究意义.....	17
二、研究方法.....	18
第二章 阿拉伯语回指分类与可及性研究.....	19
第一节 阿拉伯语回指分类与特征.....	20
一、名词回指.....	20
二、指示词语回指.....	30
三、代词回指.....	38
四、语素回指.....	46
五、关于“零形回指”.....	50
第二节 阿拉伯语回指语可及性研究.....	55
一、可及性标示语考察方法.....	55
二、阿拉伯语可及性标示语考察过程.....	59
三、可及性影响因素.....	64

<b>第三章</b>	<b>阿拉伯语回指的篇章功能和选择原则</b>	74
<b>第一节</b>	<b>阿拉伯语回指的篇章功能</b>	74
一、	篇章扩展	74
二、	篇章衔接	88
<b>第二节</b>	<b>不同回指形式的篇章制约</b>	96
一、	名词回指的篇章制约	96
二、	代词回指的篇章制约	99
三、	语素回指的篇章制约	103
四、	篇章实例分析	104
<b>第三节</b>	<b>阿拉伯语回指的选择原则</b>	108
一、	指称匹配原则	109
二、	清晰原则	112
三、	简约原则	114
<b>第四章</b>	<b>阿拉伯语回指的语用修辞制约因素</b>	118
<b>第一节</b>	<b>回指过程是一个语用修辞过程</b>	119
一、	既有共指形式选择	120
二、	临时共指形式创建	123
<b>第二节</b>	<b>回指过程的语用修辞制约因素</b>	129
一、	追求形式整齐与变化	130
二、	表达情感态度	136
三、	增加信息	138
四、	凸显特征	140
五、	凸显人际关系	143
六、	实现特殊叙事效果	145

<b>第五章 阿拉伯语、汉语回指对比与翻译</b> .....	151
<b>第一节 名词回指对比研究</b> .....	151
一、汉语多使用专有名词 .....	152
二、阿拉伯语追求形式变化 .....	157
<b>第二节 指示词语回指对比研究</b> .....	159
一、相似之处 .....	159
二、不同之处 .....	161
<b>第三节 代词回指对比研究</b> .....	166
一、标示的可及性不尽相同 .....	166
二、性质与功能不尽相同 .....	167
三、使用范围不尽相同 .....	172
四、语用习惯不尽相同 .....	176
<b>第四节 翻译过程中回指形式不对应现象分析</b> .....	182
一、句式结构差异 .....	182
二、小句主题选择差异 .....	188
<b>结语</b> .....	191
<b>参考文献</b> .....	193
<b>后记</b> .....	197

# 第一章 概 论

本书对“阿拉伯语回指”的研究以篇章的构建过程作为论述的背景，以语料分析为基础，从阿拉伯语篇章中回指现象的表现形式、篇章功能、语用修辞制约和阿拉伯语、汉语回指对比互译等方面进行阐述，以期从说写者的角度对阿拉伯语篇章中共指关系的建立过程加以展示，并对其中呈现的规律予以总结。在对阿拉伯语篇章中的回指现象进行描述和分析之前，我们在本章中首先对这一课题涉及的相关概念、研究综述及研究意义与方法进行介绍。

## 第一节 涉及的相关概念

本书在论述过程中涉及了一些相关概念和术语，为了使论证过程更加明确，我们首先对这些相关概念和术语加以界定。

### ● 回指

正如前言中所述，人们在使用语言说写过程中，无论是写景状物，还是议事抒情，所做的工作都是将人们所面对的、思考的三维世界中的情景事物压缩在一个线性的话语序列中加以表述。在这一压缩的过程中，说写者必然要对上文中出现的“情”“景”“事”“物”等概念在不同的篇章位置以一定的语言形式进行重提。因此，“回指”是指以一定的语言形式指称篇章上文引入的人、事、物等对象或概念，并在二者之间建立共指关系。

在本书中“回指”具有动词和名词两种含义，作为动词的“回指”重在强调“对概念加以重提”这一动作或者说这一过程；作为名词的“回指”重在描述“对概念加以重提”这一现象。

### ● 回指三要素

任何回指现象都是由三个基本要素组成的，我们称之为“回指三要素”，

分别为：

回指语：用以重提篇章中某一概念的语言形式；

先行语：在回指语上文出现并距离回指语最近的被重提概念的语言形式；

共指关系：回指语所指概念与先行语所指概念的重合关系。

值得一提的是，我们将先行语指称的概念称为“先行项”，先行项与先行语是所指与能指的关系，即概念与符号的关系。我们辅以例子进行说明：

السَّمَاءُ نَجْمُهَا مُضِيئَةٌ

译文：

天空繁星闪烁。

此例中，划单线部分“ها”（她）对划双线部分“السَّمَاءُ”所对应的概念“天空”进行了重提，“ها”为用以重提篇章中概念的语言形式，为回指语；“السَّمَاءُ”为在回指语上文出现并距离回指语最近的被重提概念的指称形式，为先行语；“ها”与“السَّمَاءُ”所指称概念的重合关系为共指关系；先行语“السَّمَاءُ”所指称的概念“天空”为先行项。

### ● 小句

本书在对回指现象进行探讨的过程中将“小句”作为考察“回指语”与“先行语”所间隔篇章距离的重要尺度之一，借此我们能够测试和考察不同形式回指语所对应概念的可及性，所以我们首先要对“小句”的概念进行界定。

小句是组成篇章的一个重要的、基本的语言单位，也是篇章分析中一个不可或缺的研究单位。在本书的论述中，我们将篇章中的一个主谓结构（الإِسْنَادُ）看作一个小句。

从句法层面上看，动词句的动词与主语构成一个主谓结构，这一主谓结构可看作一个小句，如：

جَلَسَ مُحَمَّدٌ عَلَى الْمَقْعَدِ.

对于一般名词句而言，当述语为名词（包括形容词）、介词等时可看作一个小句，如：

مُحَمَّدٌ شَابٌ وَسِيمٌ.

或:

محمد في الغرفة.

倒装名词句也可看作一个小句，如：

على المكتب كتاب.

我们所定义的“小句”可以表现为主句（如上述例句），也可以表现为从句，如条件句：

إذا أردته فاشتره!

形容从句：

رأيت بنتا شعرها طويل.

连句：

قابلت الطالب الذي تحدثنا عنه.

状语从句：

عادوا يتحدثون.

在阿拉伯语中，与状语从句相似的还有状语，如：

مررت بزيد راكبا.<sup>①</sup>

此处的“راكبا”是一个主谓结构，可解释为：(يكون(هو))راكبا 或者 ((أكون(أنا))راكبا。  
راكبا。

小句同样可以表现为其他小句的组成部分，如：

محمد جلس على المقعد.

السماء نجومها مضيئة.<sup>②</sup>

① 见: مازن الوعر: «نحو نظرية لسانية عربية حديثة لتحليل التراكيب الأساسية في اللغة العربية»، دار طلاس، دمشق، مجهول التاريخ، ص ١١٧.

② 此类句子(名词句的定语又是另一小句时)在一些阿拉伯学者所进行的研究中被称为“大句”，但在本书中，我们仍将之看作具有包孕结构的复合小句。